

62011CJ0137

???????? ???? ????????????? (???????? ??????)

??? 27?? ????????????? 2012 ( \*1 )

«???????????? ?????????? ???? ????????????????? ?????????????? — ????????????? (???) 1408/71 — ?????? 13 ??? 14? — ????????????? ????????????? — ?? ?????????? ?????????????? — ?????????? ?????????????? ?????????????? — ?????????? — ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????????? ? ??? ??? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ????????? ?????? — ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? — ?????????????????? ?????????????? — ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? — ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????? — ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????????????»

???? ????????? C-137/11,

?? ????????????????? ?????????? ????????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ????????? 267 ?????, ??? ?????????? ?? cour du travail de Bruxelles (????????) ?? ?????????? ??? 11?? ?????????? 2011, ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? 21 ?????????? 2011, ??? ?????????? ??? ??????????

Partena ASBL

?????

Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA,

?? ????????????????? (????????? ??????),

????????????????? ??? ?????? J.-C. Bonichot, ?????????? ?????????????, K. Schiemann, L. Bay Larsen (????????????), C. Toader ??? E. Jaraši?nas, ?????????????,

????????????? ??????????????????: J. Mazák

?????????????????: R. ?ere?, ?????????????? ?????????????????,

????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??' ?????????????????? ?????????????????? ??? 22?? ?????????????? 2012,

????????????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????????:

—

? Partena ASBL, ?????????????????????? ??? ??? M. Lauwers, avocate,

—

? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA, ?????????????????????? ??? ?????? A. Moyaerts ??? E. Piret, avocats,

—

? ??????? ?????????, ??????????????? ???? L. Van den Broeck ??? J.-C. Halleux,

—

? ????????? ?????????, ????????????????? ???? V. Kreuzsitz ??? G. Rozet,

???? ?????? ??? ?????? ??????????? ??? ????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ???????????  
??? 26?? ??????? 2012,

????????? ??? ??????????

?????????

1

? ?????? ????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 13 ??? 14? ???  
????????????? (???) 1408/71 ??? ?????????????, ??? 14?? ????????? 1971, ????? ??????????? ???  
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????????, ?????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????  
??? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? (?? ????. ????. 05/001, ?. 73),  
????? ?????????????????? ?? ??? ?????????????? (??) 1606/98 ??? ??????????????, ??? 29?? ?????????? 1998  
(? L 209, ?. 1, ??? ?????: ?????????????? 1408/71), ?????? ??? ??? ????????? 21 ?????.

2

? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????, ?????????, ??? Partena  
ASBL (??? ?????: Partena), ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????????  
????????????????????? ???, ??????????, ??? ?????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA (??? ?????:  
????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA), ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????????  
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ? ?????? ??? ?? ?????????, ??? ??? ?????????? ??? ??  
????????? ?????????? ??? 1999 ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? 2007.

?? ?????????? ??????????

?? ?????????? ??? ??????????

3

?? ?????? ??? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? 1408/71 ?????????????? ?? ?????:

«[?????????????]

???? ??????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ??????? ?????????????????? ???  
????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????  
????????? ???????, ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??????????  
????????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??????????

???? ?? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ???'  
????????????? ??? ?????????? ?????????, ?????????? ?? ?????? ??? ?? ?????????? ?????????????????????? ??? ??  
????????? ??? ?? ??????????

????, ??? ?? ?????????????????? ?????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ???  
????????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????, ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????????

?????????, ??? ???? ?????, ? ????????? ???? ????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?  
????????????????? ?????? ??? ????????? ? ?? ?????????????????? ?????

??? ?????? ?? ????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????? ?? ????????? ?????????????? ???  
????????????????? ?????? ?????????? ????????????

[...]».

4

?? ?????? 13 ??? ????????????? 1408/71, ?? ?????? ?????? ??? ?????? «????????? ?????????», ??????  
?? ??????????:

«1. ?? ??? ?????????? ??? ?????? 14? ??? 14??, ?? ????????? ??? ?? ?????? ?????? ? ??????  
????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ???????. ? ?????????? ?????  
????????????????????? ?????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????.

?? ??? ?????????????? ??? ?????? 14 ??? 17:

?)

?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ???  
????????????? ??? ?????????? ??????, ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?  
?? ? ?????????????? ? ? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????? ??? ? ??? ?????????? ??? ???  
????????? ?????? ?????????? ??????????

?)

?? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????????  
??? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????  
?????????

[...]».

5

?? ?????? 14? ??? ????????????? 1408/71, ?? ?????? «????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????????  
??? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????», ?????????????? ??? ?????????  
??? 2 ?? ??????:

«? ?????????? ??? ?????? 13, ?????????????? 2, ?????????? ??, ?????? ?? ??? ?????????????? ???  
????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????:

[...]

2) ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?  
????????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ???  
????????? ??????????, ?? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????  
?????????. ?? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????? ??????????,  
????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? [??? ?????????? ??? ?????????] ?????? ??? ??????  
????????????????????? ??? [...]».

6

?? ?????? 14? ??? ?? ?????? ?????????????, ?? ?????? ?????? ??? ?????? «????????? ?????????? ???

?????????????? ???? ????????? ???? ????????? ?????????????? ?????????? ???? ?? ????????? ?????????????????? ???? ????????? ?????????????????? ????????? ?????????», ?????????????? ?? ??????:

«?? ?????????? ???? ????????? ?????????????????? ?????????? ???? ?? ?????????? ?????????????????????? ???? ????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ??????????????????:

?)

?? ??? ?????????????? ???? ?????????????? ??, ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ? , ?? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ? ?????????????????????? ?????????? ?????????, ??? ??????????????, [????? ??????????????, ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ???? ???? ???? ? ? ?????????????? ? ???? ?????????????? ??? ? ??????????????, ??? ?????????? ???? ?????????????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ? , ?????????, ??? ????????? ?????????????? ???? ??????????????????]

?)

????? ?????????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????????? VII:

—

???? ?????????????? ???? ?????????????? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????????? ?????????? ?????????????????????? [...]

???

—

???? ?????????????? ???? ?????????????? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????????? ?????????? ???? ?????????? ?????????????????????? [...]».

7

?? ?????????????? VII ???? ?????????????? 1408/71 ?????????????? 18 ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????? ?????????, ?????????? ???? ?????????????????? ?????????? ?????????? ???? ?????????? ?????????, ?????????, ?? ?????????? ?????????????????????? ???? ?????????? ?????????? ?? ???? 17 ?????????? ?????????? ???? ?????????????????????? ???? ?????????????????? ?????????? ???? , ??????????????, ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????? ??????????

8

?? ?????????? 1 ???? ?? ?????? ?????????????????????? ?????????? ???? ??????:

«????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ???? ?????????? ???? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????? ??????????»

?? ?????????? ?????????? ??????????

9

????? ?? ?????????? ??????????, ? ?????????? ???? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ???? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????? ???? ?? ?????????????? ?????????????? 38, ??? 27?? ?????????? 1967, ??? ??? ?????????????? ???? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ???? ?????????????????? ?????????????????????? [Moniteur belge (????????? ?????????????????? ???? ??????????????????) ??? 29?? ?????????? 1967], ?? ?????????? ??????????????????????, ?????????? ?????????, ?? ?? ?????????????? ?????????????? ???? 18?? ?????????????? 1996 ??? ??????

????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????  
?? ?????????????? ??????????????, ??????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????? VI ??? ?????? ??  
26?? ??????? 1996 ??? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??  
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ??????????????????  
?????????????, ?????? ?? ?? ?????? 3 ?? ?????? ?? 26?? ??????? 1996 ??? ??????????????  
?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??  
????????????? ?????? (Moniteur belge ??? 12?? ?????????????? 1996, ??? ?????: ?????????? ??????????  
38).

10

?? ?????? 3, ?????????????? 1, ?? ?????????? ?????????????? 38, ?? ?????????????????? ??  
????????? ? ?? ?? ?????? «????? ??????????», ?????????? ?? ??????????  
«????? ?? ?????? ?????????, ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????? ?????????? ??  
????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????  
????????? ? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????????.

?????????????, ?????? ?????????????? ?? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????????? ??  
????????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????? ?????? ?????????? ??  
?????? ?? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????? ?????????????? ?? ?? ??????????  
????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? [????????????? ?????????????? ?? ???????  
????????????? ?????????????? ?? 1992].

?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????????, ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????????  
?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????, ?? ?? ?????????? ?????? ?? ??  
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??????????????, ? ??????????????????  
????????????? ?? ??????????, ? ?????? ?? ??????, ? ?????????? ?????????????? ??????????.

[...] ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ??  
????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??  
????????????????? ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ? ?????? ???????  
????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ? ??????????.»

11

????? ?? ?????? 15, ?????????????? 1, ?????? ???????, ?? ?????? ?????????????? ??????????????????, ??  
????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ??  
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????

12

?? ??? ??????? 176/2004 ??? ??????? ??? 3 ????????? 2004, ?? ?????????? ??????????,  
??? ?????????????? ???????????, ??????? ?????????????????????? ?? ?????? 3, ??????????? 1,  
????????? ??????, ?? ?????????? ?????????????? 38, ?????, ?????, ?????, ???  
????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ????? ?????????? ? ????? ??????  
????????????? ?? ? ? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ? ??????? ?? ?????? ?? ??????????????  
?? ??????? ?????????? ?? ?? ??????????. ? ?????????????? ????? ??????? ??, ????? ?????? ?????  
????????????????? ??????, ? ?????????????? ??????????, ? ?????????, ????? ??????? ?? ?????????  
????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ????? ?? ?????????? ?????, ????????? ?????????????? ?????  
????????????????? ?? ?????? ??????? ? ? ?????????????????? ????? ? ? ?????????????? ?? ?????? ????? ??  
????????????????? ?????? ????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ????? ?? ?? ?????????????????? ?????  
????????????? ?? ?? ?????????? ????? ? ? ?????????????????? ??????????????????.

13

????????????, ?? ?????????????? ?????????????? ?? ??????? ?????????????????????? ?? ?????? 3,  
????????????? 1, ?????????? ???????, ?? ?????????????? ?????????????? 38, ????? ?????? ?????  
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??????????? ? ????? ?? ??????????  
??????????????????, ?? ? ? ?????? ?????????????? ??????????? ?? ? ?????????? ?????????????? ??  
????????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????????????????  
??? ?? ? ? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??  
????????????????? ??????????????????, ?????????????? ??, ? ? ?? ? ? ?????????? ?????, ? ??????? ????? ??  
????????? ? ? ?????????????????? ??????????? ?? ?? ? ? ?????????????????? ?? ?? ? ? ?????????????????? ?  
????????????? ? ? ?????? ? ? ?? ? ? ?????????????????? ?? ? ? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ? ?  
?????????.

14

??? ??? ? ???? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??, ??????, ??? ? ?  
????????? ???????, ? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ? ? ?????????? ?? ?????????????? ?? ? ? ?  
????????? ?? ? ?????????????? ?? ?????????? ??????????, ??????, ?????????????????? ?? ? ? ? ? ?  
????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????????, ?????????????? ?? ?????????? ??????????  
????????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??????????????????.

? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ? ? ?????????????????? ??????????????

15

? ?????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux ?????????????? ????? 17 ?????????? 1993.

16

????????????? ?? ? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ???????, ? ? ???? ??????????  
????????????? ?? ? ? ?????????? ?????? ?????????????????? ???????????.

17

???? ? ? ??????? ?????????????? ??? 12?? ?????????????? 1995, ?? O. Rombouts ??? ?. Van Acker  
?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??????????????. ?? ??? ?????????? ?????????????????? ??? 7??  
????????? 2000 ??? 7?? ?????????? 2006, ?????????????? ? ?????????? ????? ? ? ?????????????????? ???  
????????????.

18

O O. Rombouts ????????? ????? ?????????????? ??? ?? ????? ??? 1999.

19

???? ??????????? ?? ?????????? ? ?????? ????????????? ?????????? ??? ??? 1? ?????????????? 2001 ???  
??? ?????????? ??? 2005.

20

?? ??????? ?????????????? ?????????????? ??? ? O. Rombouts ??????? ?? ?????????????????? ??  
????????????????? ?????????????????? ????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ??? 2007, ?????????????? ?????  
???, ????? ??? ?????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux, ? ?????????? ??? ?????????????????????? ???????  
????????????? ????? ?????????????? ??? 2005.

21

???? 28 ?????? 2008, ?? ?????????????????? ??? Partena ?????????? ????? ??? O. Rombouts ??? ???  
????????????? Tartes de Chaumont-Gistoux ?????????? ?????????????? 125696,50 ????? ??? ?????????????????  
??? ??? O. Rombouts ??????????, ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????????????, ??? ???  
????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? 1999 ??? ??? ?????????????? ?????????????? ??? 2007.

22

???? 5 ?????????????? 2008, ? ?????????? Tartes de Chaumont-Gistoux ?????????? ?????????? ????? ??? ??  
??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? tribunal du travail de Nivelles (????????????????????  
????????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? Nivelles).

23

?? ?????????? ??? ?????????? ?????? 14 ?????????????????? 2009 ??? ??? ?????????????? ??????, ?? tribunal du  
travail de Nivelles ??? ?????????? ??????????????, ?????????? ?? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ???  
14?? ?????????????????? 2009.

24

???? 29 ?????????????????? 2010, ? Partena ?????????? ?????????? ????? ??? ?????????????????? ???????.

25

???? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????????, ? Partena ?????????????????? ???, ?????????????? ???  
????????????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??? 1?? ?????????????????? 2001, ? O. Rombouts ???  
????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ??????????????????  
????????????????????????? ?????? ?????? ??????????????????????????????. ?? ?? ?????????, ? Partena ?????????? ?? ??????????????  
????? ??? ?????? ??? 68317,61 ?????? ?????????? ??????, ?????? ??? ?????????????? ?????????? ??? 125696,5 ??????.

26

? ?????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ? O. Rombouts  
????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????  
?????????????. ?????????????????? ??? ?? ??????? 3, ?????????????????? 1, ?????????? ??????????, ??? ??????????????  
????????????????????? 38, ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????????, ??????????????????  
????? ?? ?????????? ??? ??????????, ??? ?????????????????? ??? ?????????? 18 ??.

??? ??? ????????? ?????, ?? cour du travail de Bruxelles ?????????? ?? ??????????? ???  
????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??????? ??? ??? ???????  
????????????????? ??????????? ?? ?? ?????????? ????????????

«1)

?????? ??? ??????? ?????? ?? ?????????????? ??? “?? ??? ??????????? ?????????????? ??????????  
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????” ??? ?????????????????? ??????????? ?????? ???  
????????? ??? ??? ??? ?????????????? ??? ??????? 13 ?? . ??? ?????????????? 1408/71, ??? ??????????????  
??? ??????? 14?, ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ??????????????????  
????????????? ??? ?????????? ??????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????????????????  
????????????????????;

2)

????? ?????????? ????? ?? ??????? ??? [...] ??????? ?? ?????? [3, ?????????????? 1, ?????????? ???????,  
??? ?????????????? ??????????????? 38], ?????? ??? ???? ?????????????? ?????????????????? ??? ??????????? ???  
?????? ?????????????????? ?? ??????? 21 [?????], ?????????? ? ?????????? ????? ??? ?????????????? ?? ?????? ???  
????????????? ?? ?????? ??????? ??????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ??????????  
????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ??????????  
????????????????? ??????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????, ???, ??????????????, ? ??????????????????  
????????????? ? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????? ??????????? ??? ??? ?????????????? ??????  
??? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ??? ??? ??????? ??????????????  
????????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? [3, ?????????????? 1, ?????? ?????????], ??? ??????????????  
?????????????????? 38;»

??? ??? ?????????????????????? ???????????????

??? ??? ?????????? ???????????????

??? ??? ???????????????????

? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ??????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??????  
????????????????????? ??????????? ??????????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ???’ ?????????? ??? ??  
????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????? 3, ?????????????????? 1, ?????????? ?????????, ??? ??????????????  
?????????????????? 38 ? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?? ??????? 14? ??? ?????????????????? 1408/71.

?????????, ?????? ? ?????????????????? ??? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??????? ?????????????????? ??????????????  
??? ?????????????? ? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????, ?? ?????????????????? ??? ?????????? 13  
??. ??? ?????????????????? 1408/71, ??? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ? ??????????????  
??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????.

????? ?????? ?????????????? (??., ?????????? ??????, ?????????? ??? 27?? ?????????????????? 2011, C-489/09,  
Vandoorne, ?????????? 2011, ? .?-225, ?????? 25 ??? ?????? ?????????????????????? ??????????????), ??  
????????????????? ??????? ??????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ??????????????????



????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ???  
????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ???????????????  
????????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??? ??????????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?????  
????????? ??? ?????????? ??????????????.

31

???? ??????????, ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????????.

??? ??? ??????????????

32

? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????, ??? ??? ?????  
???? ? ?????????? ??? ????????? 14?, ????????????? ??, ??? ????????????????? 1408/71 ??? ?????????? ?????????  
????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ???????.

33

????????????????, ????? ???? ?????????? ?????????????, ??? ?????????? ?????????? ? ?????????? ???  
????????? ?????????? ??? ?????????????? ?? ????? 3, ????????????? 1, ?????????? ?????????, ???  
????????????? ????????????? 38 ????? ?????? ??? ?????????? ??? ? Rombouts ??? ?????????  
????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????.

34

?? ?? ?????? ?????????? ?????? ????? ???? ?????????? ??? ?????????? ????? ???? ?????????????????? ???  
????????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ????? ?????? ??? ??????  
???? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??????,  
????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??  
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????????, ??? ??? ??????  
???? ?????????????? ? ?????????? ??? ??????????????

35

???? ???? ?????????? ?????????????, ?????, ????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????  
??????, ? ? Rombouts ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????????  
????????????? ????? ??? ?????????????????????? ??? ?? ?????????????????-????????????????? ??? ?????????,  
????????? ?? ?? ?????? 2, ????????????? 1, ?????????? a, ?? ?????? 227, ????????????? 1, ??? ?? ??????  
228, ????????????? 1, ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? 1992, ?????? ??? ?? ???? 16  
??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ?? ? ?????????????? ????? ?????????????? ????? 16 ?????????  
1969 ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????  
????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? (Recueil des traités des Nations unies, ????? 787, ?.  
4), ????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ????? ?????????????? ????? 6  
????????? 1995 (Recueil des traités des Nations unies, ????? 2155, ?. 76), ??? ? ?????? ?????????? ??  
????? ????? 5 ?????????? 2001.

36

? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ? ? Rombouts ?????????? ?????????????????? ??? ?????????  
????? ?????? ??? ??? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ???  
????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??????????  
???? ?????????????????????? ? ?????????????????? ??????

37

???? ????????, ??? ? ?. Rombouts ??? ? ?????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux ??????  
?? ????????????? ???? ?????? ?????????? ??? ?????? ?? ? ?????????????? ?? ?????????  
??? ????????????? ???? ?????? ????????????????? ?????????????????.

38

???????, ????? ? ????????????? ???? , ?? ??? ????????? ???? ??????????????, ? ????????? ??????????  
???????? ???? ?? ????????? ???? ?????? 3, ????????????? 1, ????????? ??????, ??? ??????????  
???????????????? 38 ????????????? ???? ????????? ???? ???? ???? ????????????????? ????????? ??????????  
??? ????????? ????????? ????????????? ????????????? ???? ????????????????? ?????????????????, «????? ???»  
?? ??? ?????? ????????? ????????????? ????????????????? ???? ???? ?????? ?????.

39

????? ????????????????? ???? ,???? ???? ???? ???? ????????? ?????????????, ?? ????????? ????  
???????????????? ????????? ?????? ????????????????? ????????????? ???? ? ????????????????????? ???? ??????  
????? ??? ????????????? ???? ????????? ????????????? ????????????????? ???? ????????? ????????????? ???? ????  
???????????????????????? ???? ???? ????????????????????? ???? ?????????????.

40

???? ??????????, ?? ?????? ????????? ?????? ????????? ????????????? ?????? ?? ?????? 14?, ?????????? ??,  
??? ?????????????? 1408/71.

41

?????????, ?? ????????? ?????? ??????????  
??? ??? ???????

42

????????????????????, ????????????????????? ???? ?? ?????? ????????????????? ????????????? ???? ?????? ? ??????  
???????????? ????????? ???? ?????? ????????????? ???? ?????? ???? ????????????????? ???? ?? ????????????? ????  
???????? ? ????????????????????? ????????????????? ????????????? ????????????????? ???? ????????????? ???? ?????????  
????? ????????? ?????????????????? ? ?????? ?????????????????????? .?? ?????? ????????????????? ????????? ???? ,??  
????? ??? ????????????? ??????, ? ?????????????? 1408/71 ???? ?? ????????????? ???? VII ???? ????????????? ??  
???????????????? ???? ????????? ???? ????????????????????????? ???? ????????? ?????????????????  
????????????????????? .?? ????????????????? ????????? ???? ????????????? ???? ????????????? ?????? ????????????? ????  
????????????????.

43

??? ????????? ???? , ????????? ???? ?????? ?????? ???? , ?? ?? ?????? ????????? ???? , ?? ??????  
???????????????? ?????? ????' ????????? ???? ????????????????????? ???? ???? ?????? ???? ?????????, ??? ?????????????  
?? ?????? 13, ?????????????? 2, ????????????? ???? , ??? ???? ?????? 14?, ????????????? ???? , ??? ?????????????  
1408/71, ?????? ???? ???? ????????????? VII ???? ????????????????? ??????, ????? ???? ????????? ????  
???????????????? ???? ???? ?????? ???? ????????? ????????????????? ?????????, ????? ???? ?????? 3,  
???????????????? 1, ????????????? ??????, ??? ????????????????? ????????????????? 38, ? ?????? ????????? ????????? ??  
???? ????????? ?????? ???? ????????????? ???? ?????? ????????????? ???? ?????? ????????????? ???? ????????? ???? ,??? ??  
???????????????? ???? ????????????????????? ????????????????? ????????????????? ????????????????? ???? ?

????????? ?? ? ???? ?????? ???????.

44

?????????, ?? ?? ??????? ?????, ?? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?? ??????  
????? ????????, ??? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??  
????????????????????????????????? ??????? ??, ?? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?  
????????????????? ?? ?????????????????? ??????????????

45

????????, ?????????????????? ??, ??? ???? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????? ?? ??  
????????????? 1408/71, ?????? ?? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ??????????????  
????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ???????, ?????????????? ?????? ???  
?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????  
????????? ???????, ??? ???? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??????????????  
?? ? ? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????. ? ??? ???? ?????????????? ??????? ??  
?? ?????? 13, ?????????????? 1, ?? ? ? ? ? ?????????????? (??., ?????? ?????, ?????????? ?? 12??  
????????? 2012, C-611/10 ?? C-612/10, Hudzinski ?? Wawrzyniak,, ?????? 41).

46

????????????????? ?????? ?? ? ? ?????????????? ?? ?????????????? 1408/71 ?????? ?? ??????????????????  
?? ? ? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? 48 ????, ? ?????? ?????????????? ??????  
????????????? ?? ? ? ? ? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??  
????????????????????? ?????????????????? (??. ?????????????????????? ?????????? Hudzinski ?? Wawrzyniak, ??????  
53).

47

? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? 1408/71 ?????????????????? ?? ? ? ??????????????????????  
????????????? ?? ? ? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????  
????????????????? ?????? ?????? ?????????? ????????. ? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????  
????????????????? ?????????????? ?? ? ? ?????????????????? ?????? ??????, ???' ?????????? ?? ??????????  
????????, ??? ? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????  
?? ?????? ?? ? ? ?????? ?????????????????????? ?? ? ? ?????? ?? ? ? ??????

48

???? ? ? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ? ? ? ? ??????????????, ?? ?????????????? ?????????? ??  
?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????, ??? ? ?????? ??????, ? ?????? ??????????  
?? ?????????? ? ? ? ??????????????????????. ? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? 1408/71  
????????????? ?? ? ? ? ? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ? ? ? ? ?????? ?????? ?????? ??  
????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????????

49

?????????, ??? ?? ?????????????? ?? ? ? ?????????? ?? ?????????????? 1408/71 ?????????????? ?? ? ?  
????????????? ?? «????? ?????????» ?? ?????????? ? ? ? ?????????? ?????????????????????? ??  
????????????????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ? ? ? ? ?????? ?? ?  
????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ? ? ? ? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ? ? ??????????  
????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??????????????????, ??? ? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????????  
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????????, ? ? ?????? ?????? ??  
????????????????? ?? ? ? ? ? ?????????????? ? ?????? ?? ? ? ?????? ?????????????????? ?????????????????????? ?





????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??????, ??????????????, ??? ?????? ???  
????????????? ?? ?? ?????????????????? ?????.

61

????????, ? ????????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??????? ?????? ??? ??  
???????? ??? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????? 13, ?????????????? 2, ?????????? ??, ??? ?? ??????  
14?, ?????????? ??, ??? ?????????????? 1408/71, ?????? ??? ?? ?????????????? VII ??? ?????????????  
?????? ??? ???? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?? ??????? ?????? ??????? ?????????????? ?????????,  
????? ? ?????????? ?????? ?????? ??????, ? ?????? ?????????? ??????? ?? ??? ?????? ?????? ?? ?????????  
????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????? ???, ??? ?? ??????? ?????? ?????????  
????????, ?????????????????? ?????????????? ??????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????  
???????? ??????????

??? ??? ?????????? ??????????????

62

????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??? ?????? ?????????, ?????????? ? ?????????  
??? ?????????? ??????????????

??? ??? ?????????????? ?????????

63

????????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????? ?????? ???  
????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??????????????????, ?' ????  
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ??????????????  
????? ?????????? ?????????????????? ??? ??????????????, ?????? ??? ?? ??? ??????????, ??? ??????????????

??? ?????? ??????? ???????, ?? ?????????????? (????????? ??????) ??????????????:

?? ??????? ??? ???????, ??? ?????????????? ?? ?????? 13, ?????????????? 2, ?????????? ??, ??? ??  
?????? 14?, ?????????? ??, ??? ?????????????? (???) 1408/71 ??? ??????????????, ??? 14? ?????????  
1971, ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????????????, ?????? ??  
????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??????????????,  
????? ?????????????????????? ?? ??? ?????????????? (??) 1606/98 ??? ??????????????, ??? 29?? ?????????  
1998, ?????? ??? ?? ?????????????? VII ??? ?????????????? ??????, ?????? ??? ??????? ??? ??????????????  
????? ?? ??????? ?????? ??????? ?????????????????? ?????????, ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????, ?  
?????? ?????????? ??????? ?? ??? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??????  
????????? ??? ??????? ???, ??? ?? ??????? ??????? ?????????? ???????, ?????????????????? ??????????????  
?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??????????

(?????????????)

(\*1) ??????? ??????????????????: ? ?????????.